

Bataga jinaa kaŋ Piyer n'a hantum

Citaaboo fahamandiroo

Piyer ka batagaa woo hantum. Isa taalibi woy cindi hinkaa (12) affoo no. Nga armaa ti Andere, sorkoyan no, amma waatoo kaŋ Isa n'i cee i ma hanga nga, i na hayaa kul naŋ ka hanga a (Matiyu 19.27; Marku 10.28; Luka 18.28).

Piyer mana batagaa woo sanba kala ganakey se kaŋ goo gandawey ra kaŋ goo Tirki laboo ga. Woo gar ganakey ga taabi, woo se a na batagaa woo hantum i se ka biney daŋ kaŋ i ma gaabandi Isa bande kaŋ na haya hennayan jisi i se beenaa ra. I ga duu ey waati kaŋ Isa yee kate k'i ceeci laboo ga. A n'i bayrandi kaŋ i ma cindi henanyan ra. I ma tee himakasinayyan borey se haya kul here hala haya kul kaŋ i g'a tee ma tee haya kaŋ ga Irkoy teegoyey cebe, hala woo ma kate borey kaŋ si Irkoy bay «ma Irkoy beerandi war goy henney kaŋ i ga dii ey sabbu se...» (zamnaa 2.12).

Borey kaŋ se batagaa sanbandi maaney

nda fooyanoo kaŋ teendi i se

¹ Agay Piyer, Isa Almasihudiyaw ka batagaa woo sanba Irkoy boro suubantey se kaŋ goo yawtaray ra, kaŋ say-say Pon, nda Galati, nda Kapados, nda Azi, nda Bitini gandawey ra.

² War suubandi ka sawa nda woo kaŋ Baaba Irkoy n'a kayandi, ka tee henanante nga Hundoo

albarkaa ra hala war ma hanjajer Isa Almasihu se, de mo nga kuroo ma say-say war ga ka war henanandi. Irkoy anneemaa nda nga alaafiyaa ma kaa war ga nda booboyan.

Naata hunante

³ Albarka ma bara Irkoy se kanj ti ir Koyoo Isa Almasihu Koyoo nda nga Baaba. Nga tamalla beeroo ra a n'ir hayandi taaga naata hunante se Isa Almasihu kanj tun bukawey ra albarkaa ra.

⁴ A na tubu jisi war se beenaa ra kanj si hin ka funbu, a si žiibi, a si hasara.

⁵ War kanj naanaa albarkaa ra, Irkoy hinoo ga war lakkal hallasiyan se kanj soolu ka bangandi waati kokorantaa ga.

⁶ Woo se war ga war jaaloo cebe ba nda a tilasu war biney ma maray waati kayna nda siiyan dumi-dumiyan,

⁷ hala war naanaa kanj ga siyandi ma duu saabuyan, nda darža, nda beeray Isa Almasihu bangayroo ga. War naanaa bisa wura kanj ga dere kanj a ga siyandi nuune ra.

⁸ Nga kanj, ba kanj war mana dii a, war ga bag'a, war ga naanay a, ba kanj se sohõ da war si dii a, war ga yafarhã nda jaali daržante kanj si hin ka fillandi,

⁹ zama war goo ma too war naanaa guwoo ga, maanaa [war] hundey hallasiroo.

¹⁰ Haya kanj ti hallasiroo din, annabey kanj na annabitaray tee Irkoy anneemaa kanj war duu a ga, i ceeci, i hãa hallasiroo woo ga.

¹¹ Almasihu Hundoo kanj goo i ra no m'i bayrandi Almasihu laazaabawey nda daržaa kanj

a ga duu a laazaabawey bandawey ga. Hayey kan Hundoo g'i bayrandi annabey se, annabey ga ceeci nda hinay ka ngi waatey nda ngi teetakaa bay.*

¹² Irkoy bangandi annabey se kan hayey wey man'ti ngi bon ga i goo, war ga i goo. Sohō, hayey wey Alhabar Boryaa waazukey n'i har war se Hundi Henanantaa kan hun beenaa ra albarkaa ra. Hayey wey, almalaykey ga boonay ngi ma fuuni ka dii ey.

Ir ma dira henanyan ra

¹³ Woo maaganda se war ma war lakkaley kanandi ka dii. War ma hin war bon, war ma war naataa kul dan anneemaa ra kan war ga duu a Isa Almasihu bangayroo ga.

¹⁴ Boonay futawey kan cindi war ra waatoo kan ra war si haya bay, war masi hanga i bande. Wa tee sanda zankayan kan ga hanajer.

¹⁵ Takaa kan nda boraa kan na war cee ga henan, war mo ma henan war dira takaa kul ra.

¹⁶ Zama a hantumandi Citaaboo ra ka nee: «Wa henan, zama ay ga henan.»†

¹⁷ Nda war ga Irkoy kan si borey bisandi cere cee sanda war Baaba, a ga boro foo kul ciiti ka sawa nda nga teegoyoo, war ma dira hunburay ra war yawtaraa waatoo ra kan war g'a tee laboo ga.

¹⁸ War ga bay kan man'ti hayayan kan ga dere sanda nzorfu kaaray wala wura nda war dayandi

* **1:11 1.11** Zabur 22; Ezayi 53; Luka 24.25–26. † **1:16 1.16** Sargarey 19.2.

ka hun war diraa takaa yaadawey ga kaŋ war duu ey war baabey alaadaa ra.

¹⁹ Amma Almasihu kuri hay šendaa ka war day ka war kaa kabe ra, sanda feeji-ize kaŋ ga laybu sii, ndella sii.

²⁰ Irkoy nka jin ka Almasihu suuba za aduŋŋa mana daara, amma waati korawey ra a n'a bangandi war maaganda se.

²¹ Nga albarkaa ra war naanay Irkoy kaŋ n'a tunandi bukawey ra k'a noo darža taka kaŋ ra war naanaa nda war naataa ma bara Irkoy ra.

²² War na war hundey henanandi nda cimoo haŋajeryanoo ka armataray baji tee kaŋ ra almunafikitaray sii. War ma baa cere nda soobay nda bine [kaaray].

²³ Zama war hayandi taaga, a mana teendi nda dumi kaŋ ga funbu, a mana teendi nda kala dumi kaŋ si funbu, Irkoy meešenni hunantaa kaŋ ga duumi albarkaa ra,

²⁴ zama Citaaboo nee:
«Hundikoyni kul man'ti kala sanda subu,
nga daržaa kul si hima nda kala suboo kutukuryaa.

Suboo kogu, de kutukuryaa kaŋ,

²⁵ amma ir Koyoo šennoo ga duumi hala abada.»‡
Šennoo woo man'ti kala woo kaŋ Alhabar Boryaa n'a har war se.

2

Tondi hunantaa nda jama henanantaa

‡ 1:25 1.24-25 Ezayi 40.6-8.

¹ Woo maaganda se war ma laalay kul nda zanbayan kul nan, nda almunafikitaray, nda canseyan, nda cere maahasaraw kul.

² Sanda zanka taanayan wa hanse ka baa waa cimoo* hala a ma duu ka war ka beeri hallasiroo se,

³ nda «war n'ir Koyoo taba kan a ga boori»†.

⁴ Wa man a, tondi hunantaa no, adamizey mana yadda a ga, amma a suubandi, nga hayoo ga boobo Irkoy do.

⁵ War hunday mo, sanda tondi hunanteyan wa huru hugoo cinaroo ra kan ra Irkoy Hundoo ga kaa ka goro, ka tee sargari juwalkaw margari henanante, ka sargari kaa ka sawa nda Irkoy Hundoo kan ga kan Irkoy se Isa Almasihu al-barkaa ra.

⁶ Zama a hantumandi Citaaboo ra ka nee: «Nga ne, ay ga hugoo kanjoo tondi foo kanandi Siyon koyraa ra.

Tondi suubante no kan hayoo ga boobo. Boro kan naanay a si haw hala abada.»‡

⁷ War kan naanay a, hayoo ga beeri war se, wey kan mana naanay a,

«tondoo kan cinakey n'a fur, nga no ka tee hugoo kanjoo tondoo.»§

⁸ Koyne mo

«tondoo no kan ga boro cewoo ga cabu, tondoo no kan ga boro kanandi.»*

Cewey ga cabu, zama i mana hanajer Šennoo se, woo ti haya kan kayandi ka duu ey.

* 2:2 2.2 Waa cimoo man'ti kala Irkoy meešennoo. † 2:3 2.3 Zabur 34.9. ‡ 2:6 2.6 Ezayi 28.16. § 2:7 2.7 Zabur 118.22.

* 2:8 2.8 Ezayi 8.14.

⁹ Amma war, war man'ti kala dumi suubante, «Kokoyoo sargari juwalkey, ganda henenante»†, jama kan ti Irkoy wane, hala war ma haya beerey deede kan a n'i tee war se, nga kan na war cee ka war kaa kubaa ra ka war dan nga gaay hennaa ra.

¹⁰ War kan waatoo din «war man'ti jama»‡, amma sohō war tee Irkoy jamaa, war kan «mana duu tamallayan»§, amma sohō war duu tamallayan.

Wa hanajer Irkoy se, war ma hanajer bonkoyney se

¹¹ Ay baakey, ay ga war hoyray, war kan man'ti kala sanda naarukawyan nda yawyan, war ma war bon dii boonawey ga kanyan ga hundi wongu.

¹² War ma dira nda taka henna borey kan si Irkoy bay jine, hala waati kan i ga war maaney hasara ka nee kan war man'ti kala goy futu teekawyan, i ma Irkoy beerandi war goy henney kan i ga dii ey sabbu se han kan a kaa i do.

¹³ Yaamar kul kan adamizey n'a gorandi war ma war bon yeeti a se ganda ir Koyoo sabbu se, a ma tee kokoyoo kan kone hini beeroo goo,

¹⁴ wala a ma tee gofornerey sanda borey kan kokoyoo n'i sanba i ma goy futu teekey zukandi ka goy henna teekey saabu.

¹⁵ Irkoy ibaayoo ti war ma goy henna tee ka lakkal janantey kan si haya bay mipney daabu.

† 2:9 2.9 Fattaroo 19.6 guna. ‡ 2:10 2.10 Alhukumoo 32.21.
§ 2:10 2.10 Oze 2.1, 23, 25.

16 Wa tee borcinyan bila nda war ma borcintaraa din tee haya kan ga laalay daabu. Wa goy sanda Irkoy tayan.

17 Wa adamizey kul beerandi, wa baa war armye, wa hunbur Irkoy, wa kokoyoo beerandi.

Almasihu zarabi ka himakasinay nan ir se

18 War, goykaw-izey, wa yee war jineborey se ganda nda beeray timmante, man'ti wey din hinne kan ga hennay i ga boori, amma ba wey kan ga šendi.

19 Zama anneema no boro ma zarabi haya ra kan a si hima nda a, ka goy futu muje Irkoy hunburay maaganda se.

20 Macin beeray bara war se ka barzu muje zunubu se? Amma nda war ga muje ka goy henna tee nda ka zarabi, anneema no boraa se Irkoy do.

21 Woo ti hayaa kan se war ciyandi, zama Almasihu mo nka zarabi war se, a na himakasinay nan war se kan war m'a guna k'a tee.

22 «Nga kan mana zunubu tee, dargari mana bay ka hun mijoo ra.»*

23 Nga kan i n'a wow, amma a man'a bana, a zarabi, amma a mana zahã, a nka nga bon talfi ciitikaw šerrantaa ga.

24 «Nga kan n'ir zunubey jeeje nga kunturoo ga» ka kanjandi bundoo ga, hala zunubu tenje ir ma buu ka huna šerretaraa se.

«Nga marayyaney ka war noo baani.

25 Zama war cindi ka dere sanda feejiyan»†,

* 2:22 2.22 Ezayi 53.9. † 2:25 2.24–25 Ezayi 53.4–6.

amma sohõ war yee kate kurkaa
nda war hundey talfikaa do.

3

Woyey nda ngi kurney

¹ Takaa din da, war mo woyey, wa yee ganda war kurney se, hala ba nda boroyan goo i ra kan si hanajer Irkoy meešennoo se, wandey dira takaa m'i ka naanay bila šenni,

² zama i ga dii war dira takaa kan ga henan, a teendi Irkoy hunburaa ra.

³ War taalamoo masi tee tarayheroo, maanaa turyan, nda wura hiiri, nda bankaaray henna.

⁴ Amma war taalamoo ma tee boro kuneheroo kan goo tuguyan ra, kan ti bineyaynay kan ga kani, woo ti taalam kan si hasara kan goo nda hay beeri Irkoy do.

⁵ Takaa woo nda cee jinaa woy henanantey kan naata Irkoy ra ga taalam. I ga yee ngi kurney se ganda.

⁶ Sanda Sarata kan ga yee nga kurpoo Ibi-rahima se ganda k'a cee nda «ay koyoo»*. Nga izey ti war nda war ga goy henna tee, war si nan haya kul ma war hunburandi ka war biney jaami.

⁷ Takaa din da, war mo kan ti kurney, war ma war wandey dii nda lakkal, woy takaa ga hima nda haya kan ga yalaafu nda war wanoo. W'i beerandi, zama ngi mo ga hunaroo anneemaa tubu, hala war njaarayrey, haya kul masi huru ngi nda Irkoy game.

* **3:6 3.6** Sintinoo 18.12.

Wa soolu zarabiyān se

⁸ Woo kul banda ga, war kul ma tee miile foo, war ma hinna, war ma baa cere sanda armayan, war ma tamalla, war ma war boŋ yeeti ganda.

⁹ War masi ifutu ka ifutu bana, war masi šenni futu bana nda šenni futu, amma wa albarka daŋ, zama woo se war ciyandi hala war ma duu ka albarkaa tubu.

¹⁰ Citaaboo nee:

«Boro kaŋ ga baa hunayan,
de a ga baa nga ma dii zaari hennayan,
a ma nga deenoo dii ifutu ga,
miŋoo masi zanba.

¹¹ A ma mooru ifutu ka ihenna tee,
a ma alaafiya ceeci ka gaabandi a bande.

¹² Zama ir Koyoo moyey goo boro šerrantey ga,
a ga haŋajer ngi ŋaarayroo se.
Amma ir Koyoo ga nga ndumoo bere ifutu teekey
se.»†

¹³ May no ma ifutu tee war se nda war ga
durkutu ihenna teeyan ga?

¹⁴ Koyne mo ba nda war ga zarabi šerretaray
sabbu se, war duu gomni, war masi hunbur ey,
war lakkaley masi ŋaami.

¹⁵ Wa ir Koyoo Almasihu daŋ jere ga war biney
ra, de mo waati kul, boro kul kaŋ na war hãa nda
war naataa, war ma soolu ka boraa zaabi,

¹⁶ amma war m'a tee nda bineyaynay, nda
beeray, nda bine henanyan, hala borey kaŋ ga
war maapey hasara ka war dira taka hennaa
Almasihu bande kaynandi ma duu ka haw.

† **3:12 3.10-12** Zabur 34.13-17.

¹⁷ Zama boro ma zarabi ihenna teeyan se, nda Irkoy ibaayoo no baa boro ma zarabi ifutu teeyan se.

¹⁸ Almasihu mo buu cee folloku zunubey maaganda se, boro šerrantaa zarabi borey kaŋ si šerre se hala nga ma war ka too Irkoy do. Gaahamoo wiiyandi, amma Irkoy Hundoo n'a hunandi.

¹⁹ Hundoo din albarkaa k'a ka koy hundey waazu kasaa ra.

²⁰ Borey no kaŋ cee jinaa din i mana haŋajer Irkoy se waatoo kaŋ a ga suuri zamanoo kaŋ Nuhu ga sunduku beeroo kaŋ tee harihii cin kaŋ ra boro kayna, maanaa boro yaaha hallasi haroo ra.

²¹ Haroo woo ga hima nda sanda batizeyanoo kaŋ ga war hallasi sohõ. Batizeyanoo woo man'ti a mma gaaham žiibi kaa, amma a mma cebe kaŋ nga ga Irkoy gana nda nga lakkaloo kul. Batizeyanoo g'ir hallasi, zama Isa Almasihu tun bukaway ra,

²² a koy beenaa ra, a goo Irkoy kabe henna ga, almaykey, nda hiney, nda gaabey na ngi boŋ yeeti a se ganda.

4

Dira taka taaga

¹ Almasihu zarabi nga gaahamoo ra, woo se war mo ma miileyen follokaa woo tee war wongu jinaa, zama boro kaŋ zarabi nga gaahamoo ra, koyoo benandi nda zunubu,

² hala waatoo kaŋ cindi a se nga hunaroo ra gaaham here, a mas'a tee adamize boonawey se, amma a m'a tee Irkoy ibaayoo se.

³ War na waati tee kutakey ibaayoo ra, a wasa yaada. War cindi ka huna izefututaray ra, nda boonay futawey, nda suuyan, nda ka ŋaa ka haŋ ka hoo, nda tooru ganayan kaŋ ti haya kaŋ si bisa.

⁴ Boŋey ga haw kaŋ war si izefututarawey wey tee ŋi bande, i ga war wow.

⁵ I ga kaa ka kay bora jine kaŋ soolu ka baahunantey nda bukawey ciiti.

⁶ Zama woo maaganda se ba bukawey, Alhabar Boryaa harandi i se. Ba kaŋ i mana ciitandi kala hayey se kaŋ i n'i tee aduŋŋa ra ŋi hunaroo ga, sohõ i ma huna Irkoy se nga Hundoo albarkaa ra.

Ir ga hima ka tee goykaw hennayan

⁷ Haya kul benantaa man. Wa war lakkaley kanandi ka war boŋ gagay hala war ma hin ka Irkoy ŋaaray.

⁸ Amma woo kaŋ bisa haya kul ti war ma hanse ka baa cere, zama baji ga zunubu boobo daabu.

⁹ War ma cere yawzunbay bila ŋuunuŋuunu.

¹⁰ War affoo kul anneemaa nooyanoo kaŋ a duu a, war m'a ka war cerey almuraadey hanse ka tee Irkoy anneemaa dumi-dumiyaŋ talfikaw.

¹¹ Boro kaŋ ga waazu, a ma tee Irkoy meešennoo no a g'a har. Boro kaŋ ga goy m'a tee nda gaaboo kaŋ Irkoy g'a noo a se, hala haya kul ra darža ma bara Irkoy se Isa Almasihu albarkaa

ra, nga kaŋ darža nda gaabi goo a se abada hala abada! Amin.

Zaraboo kaŋ boro ga dii a naanaa sabbu se

¹² Ay baakey, nuunaa kaŋ goo war game ka war sii masi tee war se boŋhaway, ma nee haya kaŋ si kubay.

¹³ Wa jaali kaŋ war duu Almasihu zarabey ra, hala mo war ma hanse ka yafarhã waati kaŋ nga daržaa ga bangay.

¹⁴ Nda i ga war wow Almasihu maapoo se, war duu gomni, zama daržaa Hundoo kaŋ ti Irkoy Hundoo goo war ga.

¹⁵ War ra, boro kul masi zarabi zama borowi-ikaw no, wala zay, wala goy futu teekaw, wala a ga huru šenni waaniyaŋ ra.

¹⁶ Amma nda boro ga zarabi zama kretiyeŋ no, a masi tee a se haawi, a ma Irkoy beerandi maapoo woo se.

¹⁷ Zama waatoo too kaŋ ra ciitoo ga sintin nda Irkoy hugoo, ka gar nda a sintin nda ir, macin no borey kaŋ mana haŋajer Irkoy Alhabar Boryaa se ga ti a suba?

¹⁸ Citaaboo nee:

«Nda boro šerrantaa hallasiyanoo ga šendi, macin no boro laaley nda zunubantey ga ti a?»*

¹⁹ Woo maaganda se borey mo kaŋ ga zarabi ka sawa nda Irkoy ibaayoo, ma ngi hundey talfi Takakaa ga kaŋ ga laadir ka cindi ka goy henna tee.

* **4:18 4.18** Yaasawey 11.31.

5

Huga nda Irkoy feeji kuroo

¹ Ay ga boro beerey kaŋ goo war ra hoyray, agay kaŋ ti boro beeri sanda ngi, kaŋ ti seede Almasihu zarabey se, ay goo nda baa daržaa ra kaŋ ga kaa ka bangay:

² wa Irkoy feeji kuroo kur kaŋ goo war kone. [W'i hawgay,] amma a masi tee sanda gaabi haya. W'a tee nda war boŋ, ka sawa nda Irkoy ibaayoo, a masi tee nooru baji se, a ma tee haya kaŋ war g'a tee, zama a ga kan war se.

³ Borey kaŋ talfandi war ga, war masi gaabi daŋ i ga, wa tee feeji kuroo se boroyan kaŋ i m'i guna ka tee.

⁴ Waati kaŋ kurkey boŋkoynoo bangay, war ga duu kokoy fuula daržantaa kaŋ si hasara.

⁵ Takaa din da, war mo soogey, wa yee ganda boro beerey se. War nda cere, war kul ma boŋ yeeti gandayan tee sanda darbay, zama Citaaboo nee:

«Irkoy ga binebeerey gandu, amma a ga alhormo tee borey se kaŋ ga ngi boŋ yeeti ganda.»*

⁶ Woo se wa war boŋ yeeti ganda Irkoy kabe gaabantaa se, hala a ma war jer waatoo kaŋ kayandi ra.

⁷ Wa war alhuzuney kul fur a ga, zama a ga huga nda war.

⁸ Wa hin war boŋ, war ma hanna cijin nda zaari! War yenjekasinaa, Ibilisi, ga hima nda

* 5:5 5.5 Yaasawey 3.34.

ganjihayla kaŋ ga hēe, a ga war kuubi ka war bere ka [boro] ceeci kaŋ nga n'a gon.

⁹ Wa kay a se, war ma gaabandi naanaa ga, zama war ga bay kaŋ zarabi follokey bara war armey ga kaŋ goo aduŋŋa ra.

¹⁰ Irkoy kaŋ ti Anneema-kul-koyoo kaŋ na war cee war ma huru nga darža abadantaa ra Isa Almasihu albarkaa ra, waati kaŋ war zarabi haya kayna, a ga war tee boro tabatanteyaŋ ka war noo hini, ka war noo gaabi, ka war daŋ asaasu boŋ kaŋ si kaŋ.

¹¹ Nga se hini ma bara hala abada! Amin.

Fooyan kokorantaa

¹² Silweŋ k'ay faaba ya kalimawey wey hantum war se, ay g'a dii arma laadirante. Ay ga war hoyray ka war hakiikandi kaŋ anneemaa woo kaŋ ra war goo, Irkoy anneema cimoo no.

¹³ Borey kaŋ suubandi margaroo sanda war, kaŋ goo Babiloŋ koyraa ra ga war foo. Ag'iz'aroo Marku mo ga war foo.

¹⁴ Wa cere foo nda baji summuyan. Alaafiya ma kaa war kul ga kaŋ goo Almasihu bande.

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Mar 2025 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328